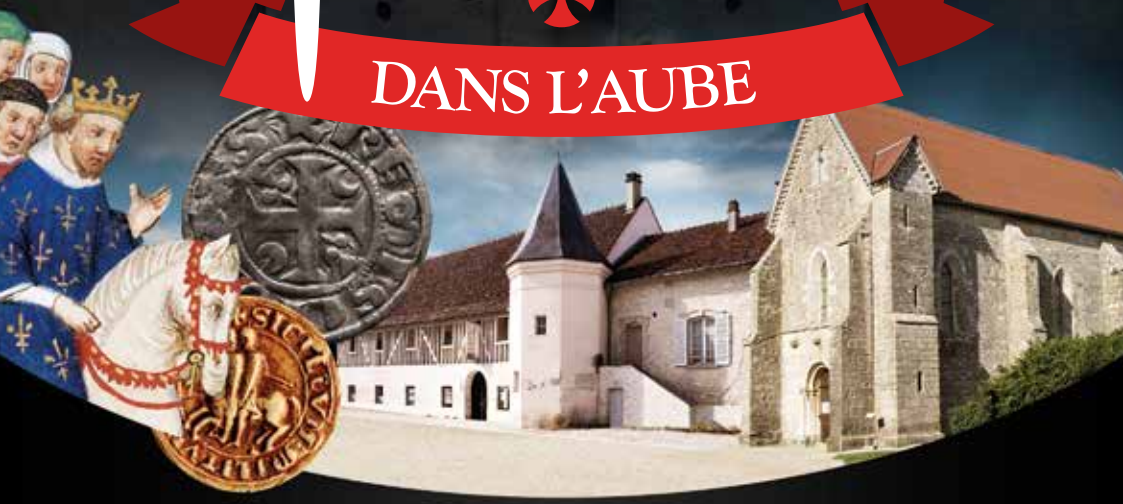
Aube en Champagne

ROUTE DES TEMPLIERS

Partez sur leurs traces...

LES TEMPLIERS DANS L'AUBE



THE TEMPLARS IN AUBE

L'Aube, berceau de l'ordre du Temple

Aube, birthplace of the order of the Temple

Cœur de l'ancien brillant comté de Champagne, le département de l'Aube est le berceau de l'ordre du Temple. Terre natale d'Hugues de Payns, fondateur des templiers en 1120 à Jérusalem, la Champagne, grâce à l'engagement de ses comtes et au rayonnement de Bernard de Clairvaux, a contribué activement à l'essor de ce premier ordre religieux et militaire chargé de protéger les pèlerins et de défendre les états latins d'Orient.

The heart of the former brilliant Champagne county, Aube department is the birthplace of the order of the Temple. Native land of Hugues de Payns, founder of the Templars in 1120 in Jerusalem, Champagne, through the commitment of its counts and the influence of Bernard of Clairvaux, actively contributed to the rise of this first religious and military order responsible for protecting pilgrims and defending the east's Latin states.

En Champagne, puis partout en Occident, les Templiers, bénéficiaires d'importantes donations, multiplièrent les commanderies : exploitations agricoles et comptoirs commerciaux. Depuis l'arrière, elles procuraient le financement des troupes en action sur le front d'Orient.
Le procès inéquitable intenté en 1307 par le roi de France Philippe le Bel amena le pape Clément V à supprimer l'ordre du Temple en 1312.

In Champagne, then throughout the west, the templars, recipients of large donations, multiplied their commanderies : farms and trading centres. From the rear, they provided funding for troops in action on the Eastern front.
Prejudicial proceedings brought in 1307 by the King of France, Philippe le Bel, led Pope Clement V to ban the order of the Temple in 1312.

Jeu des Templiers / *Templars game*

Découvrez, de manière ludique, l'univers des Templiers, au travers d'un jeu collaboratif en ligne et entièrement gratuit. Soldat, moine, paysan, marchand, choisissez votre avatar et percez les secrets de la forêt du Temple !

Have fun exploring the Templars' world through a collaborative game, on-line and entirely free of charge. Soldier, monk, peasant or merchant, choose your avatar and discover the secrets of the temple forest !

www.templiersdelaube.com

1. Payns et son musée

Payns and his museum

Hugues, seigneur de Payns, village proche de Troyes, était un chevalier familier du comte Hugues de Champagne. Il offrit ses terres aux Templiers qui y fondèrent une commanderie désormais disparue. L'archéologie en a révélé les premiers vestiges et un trésor monétaire médiéval y a été découvert. À voir au musée Hugues de Payns.

Hugues, Lord of Payns, a village near Troyes, was a knight at the court of Count Hugues of Champagne. He offered his lands to the templars who founded a commandery on them, which has since disappeared. Archaeology has revealed some initial remains and a hoard of medieval treasure was discovered there. To see at Hugues de

Boulangerie de Payns

Boulangerie - Aux Payns Gourmands
32 rue Hugues de Payns - 10600 Payns

Légende photo : Miches de pain assorties de la croix templière.

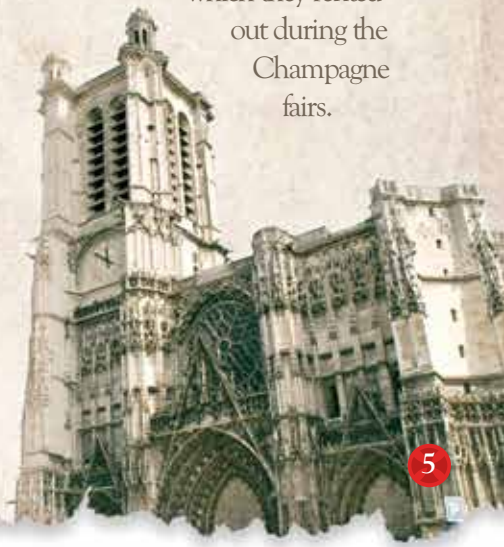
Photo caption: Assorted loaves of bread with the Templar cross.

2. La cathédrale du concile de Troyes

The cathedral of the Council of Troyes

En janvier 1129, le concile réuni dans la cathédrale de Troyes officialisa le premier ordre religieux et militaire de la chrétienté en donnant une règle de vie aux moines-chevaliers. L'ordre du Temple connut alors un élan considérable des vocations et des donations. À Troyes, les Templiers étaient installés dans le quartier Saussier. Ils y possédaient de nombreuses maisons qu'ils louaient pendant les foires de Champagne.

In January 1129, the council met in Troyes cathedral and gave its approval to Christianity's first religious and military order, giving the monk-knights a rule for their way of life. The Order of the Temple then witnessed considerable development of its calling and donations. In Troyes, the Templars established themselves in the Saussier district. They owned numerous houses there, which they rented out during the Champagne fairs.



Vie spirituelle de l'epoque / *Spiritual life at the time*

Autre personnage emblématique de l'époque, Rachi, grand sage juif, est originaire de Troyes.
La synagogue qui porte son nom vient d'achever sa rénovation et ouvre ses portes au public (sur réservation).

Another emblematic character of the time, Rashi, a great Jewish sage, originated from Troyes. Renovation of the synagogue that bears his name has just been completed and has opened its doors to the public (reservation only).

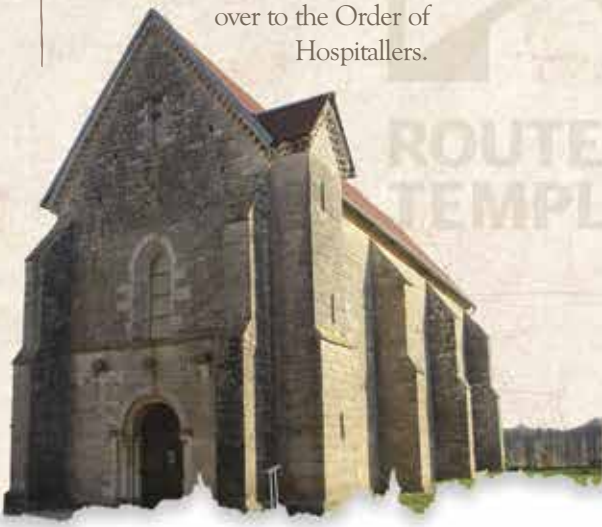
Centre culturel Rachi
5 rue Brunneval - 10000 Troyes
03 25 73 53 01 - www.rachi-troyes.com

3. Avalleur, un trésor templier

Avalleur, a Templar treasure

Les Templiers possédaient des terres à Avalleur avant 1142 et la commanderie est attestée en 1172. Exemple type d'une commanderie rurale d'Occident, ce petit monastère fortifié se constituait d'une chapelle, de bâtiments communautaires et agricoles. Seigneurs du village, les Templiers y possédaient un four, un moulin et de nombreuses terres alentour. En 1312, tous les biens de l'ordre du Temple échurent aux hospitaliers.

The Templars owned land in Avalleur before 1142 and the presence of the commandery was attested in 1172. A typical example of a western rural commandery, this small fortified monastery was composed of a chapel and community and agricultural buildings. Lords of the village, the Templars owned an oven there, a mill and much of the surrounding land. In 1312, all the property belonging to the Order of the Temple was turned over to the Order of Hospitallers.



LE SAVIEZ-VOUS ?
DID YOU KNOW ?

Jeanne de Navarre / Philippe le Bel

Jeanne de Navarre, épouse de Philippe le Bel, naquit au château de Bar-sur-Seine en 1271. Reine de France, elle mourut en 1305.

Jeanne de Navarre, wife of Philippe le Bel, was born at Bar-sur-Seine chateau in 1271.
Queen of France, she died in 1305.

La commanderie d'Avalleur est un patrimoine templier exceptionnel par son authenticité. La chapelle, gothique, est restée intacte. Récemment restauré par le Département de l'Aube, le corps de logis, réaménagé à la Renaissance, a préservé son architecture médiévale.

The commandery of Avalleur is a Templar heritage remarkable for its authenticity. Its gothic chapel remains intact. Recently restored by Aube department, the main building, remodelled in the Renaissance, retains its medieval architecture.

Château de Vaux

Au Château de Vaux, les enfants deviennent des chevaliers et revisitent l'Histoire de France à travers une enquête palpitante. Tir à l'arc, jeu de bois et parcours ludiques.

At Vaux Chateau, children become knights and revisit the history of France through an exciting investigation. Archery, wood games and recreational circuits.

Château de Vaux - 10260 Fouchères
03 25 70 62 19
www.chateau-vaux.com

4. Bernard de Clairvaux, «parrain» des Templiers

Bernard of Clairvaux, the Templars' "sponsor"

Saint Bernard, fondateur de l'abbaye de Clairvaux en 1115 et grande figure cistercienne, apporta un soutien sans faille aux Templiers. Inspirateur de leur règle de vie, il fut surtout celui qui justifia théologiquement leur statut de moines-soldats en confirmant qu'il n'était pas incompatible pour un religieux de porter l'épée et de tuer.

Saint Bernard, founder of Clairvaux Abbey in 1115 and a great cistercian figure, provided the Templars with unfailing support. Inspirer of their rule of life, above all he was the one who gave theological justification to their monk-soldier status by confirming that it was not inconsistent for a monk to bear the sword and to kill.

5. Le Cellier - Bar-sur-Aube

Daté de 1180, le «cellier de Clairvaux», la plus ancienne maison de la région, évoque aussi la Révolte des vignerons de 1911. Il abrite aujourd'hui un restaurant.
Le Cellier - Rue du Petit Clairvaux - 10200 - Bar-sur-Aube

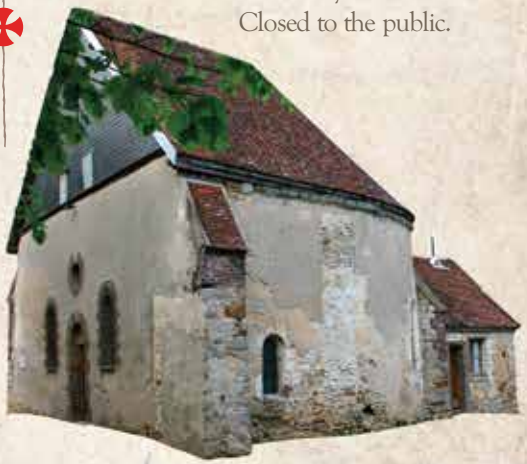
Dating from 1180, "Cellier de Clairvaux" (the Clairvaux Cellar or Storehouse), the oldest house in the region, also evokes the winegrowers' revolt of 1911. Today it is home to a restaurant.

6. L'abside de Mesnil-Saint-Loup

Mesnil-Saint-Loup apse

De l'époque où Mesnil-Sant-Loup était une seigneurie appartenant aux Templiers, ne subsiste que l'abside semi-circulaire de l'église du XIIe siècle. Après être passée aux hospitaliers, la commanderie, rattachée à Coulours (Yonne), fut détruite dès le début du XVe siècle. Fermée au public.

From the time when Mesnil-Saint-Loup was an estate belonging to the Templars, only this 12th century church's semi-circular apse remains.
After being passed to the Hospitallers, the commandery, linked to Coulours (Yonne), was destroyed at the beginning of the fifteenth century.
Closed to the public.

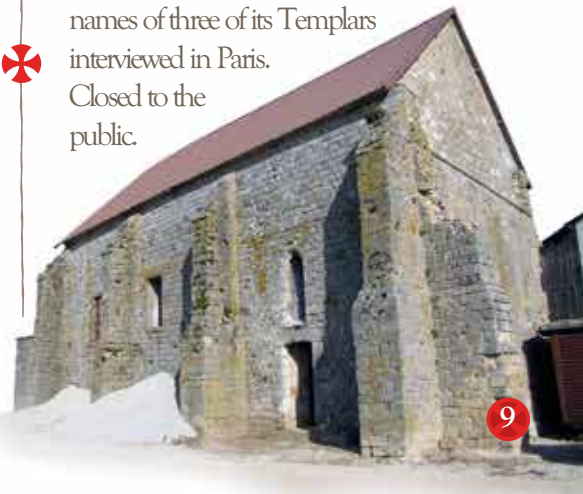


7. La commanderie de Fresnoy

Fresnoy commandery

À Montpothier, la commanderie de Fresnoy représente, avec Avalleur, l'autre bel ensemble templier de l'Aube. Propriété privée, elle conserve d'importants vestiges (XIIe - XIIIe siècles) : la chapelle rectangulaire caractéristique et une salle voûtée d'ogives. Les archives du procès livrent les noms de trois de ses Templiers interrogés à Paris. Fermée au public.

In Montpothier, Fresnoy commandery represents, along with Avalleur, Aube's other ensemble of beautiful Templar buildings. Private property, it preserves important remains (12th - 13th century) : the characteristic rectangular chapel and a room with a ribvaulted ceiling. The archives of the proceedings include the names of three of its Templars interviewed in Paris.
Closed to the public.



8. Balade templière en forêt d'Orient

Templar themed excursion in Orient Forest

En 1255, les Templiers achetèrent une forêt de 2500 arpents (1200 ha), source de revenus substantiels. Pour en assurer l'exploitation, ils y fondèrent la commanderie de la Loge Bazin, déjà ruinée au XVIe siècle. L'univers mystérieux des grands chênes a inspiré de multiples légendes sur les Templiers et leur mythique trésor.
Un parcours de 5,5 km, balisé de 13 panneaux bilingues, dévoile les secrets de la forêt du Temple.
Départ de la randonnée : Route forestière du temple – accessible par la RD 79 entre Géraudot et Vendeuvre-sur-Barse.

In 1255, the Templars bought a 2500 acre forest (1200 ha), a source of substantial revenue. To exploit it, they founded the Bazin Lodge commandery, already in ruins in the 16th century. This mysterious world of great oaks has inspired multiple legends about the Templars and their mythical treasure. A 5.5 km route, signposted with 13 bilingual panels, unveils the secrets of Temple forest.

Start of the walk: Temple forest route - accessible from the RD 79 between Géraudot and Vendeuvre sur Barse.

Balades contées de Yara / *Walks with stories by Yara*

Au coeur de la Forêt du Temple, la conteuse Yara Lune raconte les contes et légendes du territoire.
Tarifs : Enfants 5€ / Adulte 8€
Réservation auprès de la Maison du Parc : 03.25.43.38.88.

In the heart of Temple Forest, the storyteller Yara Lune recounts the region's stories and legends.
Prices:
Children €5 / Adults €8.
Bookings from the Park Centre (Maison du Parc).

La route templière européenne

The European Templar route

Parce que l'Aube est l'alpha de l'histoire templière et que le couvent du Christ à Tomar en est l'oméga, Français et Portugais ont lancé en 2016 le projet d'un itinéraire culturel européen. L'Italie, l'Espagne et Chypre (comité scientifique) ont rejoint la fédération «Templars Route European Federation».

Because Aube is the alpha of Templar history and the Convent of Christ in Tomar is its omega, in 2016, the French and the Portuguese launched a project for a European cultural route. Italy, Spain and Cyprus (scientific committee) have joined the «Templars Route European Federation».

ROUTE DES TEMPLIERS

Les Templiers en Europe

The Templars in Europe

www.templars-route.eu

Aube en Champagne Tourisme
34 Quai Dampierre - F-10000 TROYES
+33 (0)3 25 42 50 00

www.aube-champagne.com

AUBE
en Champagne

© Syscom (03 25 75 79 92)

Page 3 : Saint Bernard, fondateur de Clairvaux - Ville-sous-La Ferté, église paroissiale Saint-Martin - Anonyme, XVIe siècle - Provenance : abbaye de Clairvaux - Huile sur toile, 211 x 140 cm © Région Champagne Ardenne, Service de l'inventaire du patrimoine culturel - Jeu templier ©D.Vogel - **Page 4 :** Hugues de Payns ©Musée Hugues de Payns - Boulangerie Aux Pays Gourmands ©Boulangerie Aux Pays Gourmands - **Page 5 :** Coffret byzantin trésor cathédrale de troyes ©CDT Aube - Cathédrale de Troyes © Baud Von Maybell CDT Aube - Rachi ©Médiathèque de l'agglomération troyenne - **Page 6 :** Avalleur - ©CDT Aube - Jeanne de Navarre/Philippe le Bel ©CDT Aube - **Page 7 :** ©Valérie Alaniece - Château de Vaux ©Château de Vaux - **Page 8 :** Bernard de Clairvaux ©CDT Aube - Abbaye de Clairvaux, bâtiment des convers, réfectoire des convers © Sylvain Bordier - Le Cellier ©CDT Aube - **Page 9 :** Commanderie de Mesnil St Loup ©CDT Aube - Commanderie de Fresnoy ©Gilet - **Page 10 :** Panneaux templiers ©CDT Aube - Yara Lune ©PNRFO